

## El léxico zamorano y su interés en el conjuntu ástur

X. Ll. García Arias

-Estudios lingüísticos y sociolingüísticos.

-Zamora en el Dominio Lingüístico Ástur : El dominio histórico

*El Fuero de Zamora*: FZ-Q (a. 1289)

1. Ego rex Alfonsus (...) roboro e confirmo al conceyo de Çamora

2. Omne que ferir a otro ena cara

3. Ome que a otro amenazar o auiltar

4. Non entre mays en Çamora njn en so termino

5. E los bonos omnes anden e guarden ela uilla e el conceyo

6. el uecino prinde con dos uezinos

7. E hu non ouier firma de bonos omnes

8. se de nueche fueren fechos

9. e se hy arbores tayar o arincar

10. de fame son muertos que non me dieron paya nen farina

11. Omne que cassas ayenas queymar

-El estudio del léxico: algunas prudencias. Baz (1967: 112-113):

*tartamelo*, *bordalleira*, *acunchegar* ‘acercar’ [Mar], ‘acariciar’ [SCiprián], *tagayu* ‘rebaño’, *gavia* ‘tipo de cesto’, ‘jaula’ < lat. CAUEA ‘jaula’, *duña* ‘turno en el riego’; *adil* < \*HAEBDĪLIS ‘sitio de reunión de cabritos’, *galgas* ‘vara larga’; *manga*, *cachorros*; *brecha*; *buchada* ← *buche* ← lat. BOTULUS -I: -T’L- > [tʃ].

**ajagar** ‘morder en el pescuezo (el lobo a las ovejas)’, [también *agajar*], ast. *llagar*,

*allagar*: se algun chagar a otro y o chagado der a voz 1192 [FRLeón/151]. Lat.

PLAGĀRE // PL-, CL-, FL- > [ʃ]; [ʃ] > [x]: *subir* → *xubir* → *jubir*.

**andrulina** ‘golondrina’ [y *andurlina*], ast. *andarina*, *andorina*, *andolina*: del lat. *hirundo -inis* ‘golondrina’ → \**hirúndula* → \*(HIR)UNDULĪNA.

**beche** ‘semental de la cabra’ < lat. VECTIS -IS ‘palanca’, ‘barra’; ast. *bichi* ‘bolo más pequeño del juego de los bolos’.

**bera** o **bela** ‘aro de hierro que cubre el interior de la calabaza del carro y sirve de articulación al eje’; llat. UIRIA, -AE ‘brazalete’.

**sigurella** ‘palanca de fierro incrustada na muela superior del molín’ [SCiprián], ast.

*cigoreya* ‘ave marina’, ‘avefría’; port. *cigorelha* o *segurelha* ‘pieza de madera o hierro que asegura el movimiento uniforme de los molinos’; ancarés *segorela*; del lat. *cicōnia* → \**ciconīcula* → \*CICORĪCULA ‘cigüeñita’.

**careisa** ‘abejorro sanjuanero’, ast. *caresa*, *careisa* ‘larva’, ‘gusano de la carne’; del lat. *caries -ei* ‘podredumbre’ → \*CARĪSIA.

*derunciella* [SCiprián]. ast. *denunciella*, [cast. *doloncilla* (Aliste 92)]. Del lat.

\*DOMINICELLA ‘señorita’.

**durgar** ‘tardar’ [Aliste]. Lat. *dūrāre* ‘ser duru’ → \*DURĪCĀRE > *durgar* ‘tardar’,

*dulgar* ‘tardar’ en Salamanca.

**escrñu** ‘cesto trenzado de zarzas sin orificios’ (Aliste). Lat. SCRĪNIUM -I ‘caja donde guardan las joyas o libros’. También *escrñu*.

**estrumu** ‘estiércol’ [Senabria. Aliste SO de León (LLA= estrumbo)]. ast. *estrume*, *estru* ‘mullido’; del lat. STRĀMEN -INIS ‘lo que se esparce por el suelo’.

\**faldriella* **castellanizado como faldrilla** ‘falda’ [SCiprián]; frânc. *falda* → \*FALD(U)LA > \**faldra* → \**faldriella*.

**güedra** ‘cabra de dos años’ [Aliste], *sobregüedra* ‘cabra de tres años’ [Aliste]; ast. *igüeda*, *igüera*, *iguada*. Ast. *igüeu*, *igüdu*. Del lat. HAEDUS -I ‘cabrito’ > \**i-a(d)u* - \**i-é(d)u* (como de PEDEM > *pie* - \**pie* al llau de *pie*); + lat. AEQUĀRE > ast. *iguar*.



**llata** 'madero en rollo sin pulir' [Sayago], 'franja estrecha de un prado, prado pequeño' [SCiprián]. 'una finca estrecha' [Aliste], ast. *llata* 'poste', 'madero'. Del lat. *silatta* → b. lat. LATTÀ.

**llavayu** 'manantial' [Aliste], ast. *Llavayos*. Del lat. \*LAUACLUM, variante de *lauācrum* 'baño de agua'

**lonja** 'asientu de piedra o pizarra junto a la puerta' (Aliste 108), ast. *llosa* (como *poxa* → *ponxa* 'cascabillo del trigo'); no del suevo *laubja* "emparrado, cenador" ni en relación con cast. *lonja* 'tienda on se vienden ciertas especies' sino del célt. LAUSA 'losa'.

**mundicio** 'llobu' (Aliste 100), ast. *mundicia* 'basura', 'animales inmundos'. Del llat. (IM)MUNDITIA 'inmundicia', 'porquería'

**amoju** 'ubre' [SCiprián], *amóju* y *amónxu* 'ubre de la cabra' [Aliste]. Del lat. MULSUM, de *mulgere* 'ordeñar'. En relación con ast. *moxal* 'ubre' < \*MŪLSĀLIS.

**refaldu** 'alero de los tejados' [Mar. Aliste]; *refaldros* 'piedras lisas que valen pa cubrir las paredes' [SCiprián]; *refaldráu* 'alero o tejado cubierto de losa que sobresale de la fachada de la casa' [SCiprián], 'alero del tejado' [Cab].

**-galaza** 'pequeña hondonada' [Aliste]. Del lat. *calathus* -i 'cesto' → \*CALATIA, como en ast. \*CALAT(U)LA > *galafra* 'precipicio'

**-mándiga** 'dote' [SCiprián]. En relación con el lat. MANDARE 'mandar', 'encargar', 'dar' con el dim. -ĪCA.

**-meixena** 'ciruela' [SCiprián] o *meijena* [SCiprián], cast. *amacena*. Del lat. DAMASCĒNA -ORUM 'ciruelas de Damascu'

**-urrieta** 'vallecito, hondonada' [Aliste. Miranda], ast. *Urria*, *Picu Urriellu*, *Los Urrieles* (TA)

**-Castrón viráu** 'macho de la cabra' [Aliste]. Del lat. UIRĀTUS, A, ŪM, de *uirare* 'tener la edá viril' (ABF).